

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «ЗАПОРІЗЬКА ПОЛІТЕХНІКА»
КАФЕДРА ТЕОРІЇ ТА ПРАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

Практика перекладу з другої іноземної мови (німецька)

Освітня програма: "Германські мови та літератури (переклад включно)"

Спеціальність: 035.041 "Германські мови та літератури (переклад включно) (перша – англійська)"

Галузь знань: 035 "Філологія"

Ступінь вищої освіти: Перший (бакалаврський)

Затверджено на засіданні кафедри

Протокол № 7 від 28.02.2020 р.

м. Запоріжжя – 2020

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	<i>Нормативна навчальна дисципліна Практика перекладу з другої іноземної мови (німецька) відповідає робочому навчальному плану (код ОПП 2.1.22.)</i>
Рівень вищої освіти	<i>Перший (бакалаврський) рівень</i>
Викладач	<i>Гура Наталя Петрівна кандидат філологічних наук, доцент</i>
Контактна інформація викладача	<i>Телефон кафедри: 061 769 - 85 - 89, E-mail кафедри: kafedra_pereklad@zntu.edu.ua</i>
Час і місце проведення навчальної дисципліни	<i>За розкладом</i>
Обсяг дисципліни	<i>Загальна кількість годин – 300; кредитів – 10. Із них: практичних – 100 (денна форма); 24 (заочна форма), самостійна робота – 245 (денна форма); 276 (заочна форма). Вид контролю – іспит, залік</i>
Консультації	<i>Згідно з графіком консультацій</i>
2. Пререквізити і постреквізити навчальної дисципліни	
Пререквізити: «Практичний курс другої іноземної мови, (німецької)», «Мова науково-технічної комунікації», «Практика перекладу з основної іноземної мови (за напрямками)», «Технологія конструкційних матеріалів», «Загальне і галузеве термінознавство». Постреквізити: «Мистецтво перекладу і теорія інтерпретації», «Професійна компетентність перекладача», «Переклад фахових текстів галузі машинобудування з другої іноземної мови».	
3. Характеристика навчальної дисципліни	
Курс спрямований на формування стійких навичок читання та перекладу оригінальної науково-технічної літератури німецькою та українською мовами Згідно з вимогами освітньо-професійної програми студенти повинні отримати, у результаті вивчення навчальної дисципліни: а) <i>загальні компетентності</i> • оволодіння основними методами, засобами та прийомами адекватного перекладу; • використання у перекладацькій роботі словників, довідників, банків даних та інших джерел інформації; • застосування практичних знань та навичок з організації праці перекладача, ведення перекладацької документації. б) <i>фахові компетентності</i> • адекватне відтворення інформації тексту оригіналу засобами цільової мови з метою досягнення смислової, стилістичної і прагматичної адекватності перекладу вихідної мови; • застосування лексичних та граматичних трансформацій під час перекладу; • редагування перекладу науково-технічних текстів рідною мовою; • розпізнання найрозповсюдженіших у НТЛ синтаксичні конструкції з метою пошуку їх адекватного відповідника; • засвоєння близько 1000 термінологічних лексичних одиниць (слів і зворотів) у межах пройденної тематики та визначення їх семантико-структурних особливостей з метою пошуку адекватного відповідника. Рівень володіння другою іноземною мовою на кінець курсу наближається до рівня B-1+, згідно «Загальноєвропейським рекомендаціям з мовної освіти: вивчення, викладання,	

оцінювання».

4. Мета вивчення навчальної дисципліни

Мета викладання дисципліни. Програма спрямована на формування у студентів необхідної для професійної діяльності перекладацької компетенції в рамках володіння другою іноземною мовою (мовна компетенція рівня B-1+). Ця мета досягається шляхом поетапного рішення задач з формування, закріплення й розвитку окремих вмінь та навичок з урахуванням особливостей другої іноземної мови.

Практичний курс перекладу з другої іноземної мови має за мету також формування знань та вмінь, пов'язаних як з власне перекладацькою діяльністю, так і з супровідними професійними навичками: роботою зі словниками та довідковою літературою, оформленням документації у відповідності з вимогами замовника, принципами організації праці та поведінки перекладача, професійною етикою, професійною та загальнокультурною самоосвітою перекладача.

5. Завдання вивчення дисципліни

Завдання вивчення дисципліни. Задля досягнення поставленої мети програма реалізується шляхом досягнення таких цілей:

- отримання базового рівня знань з технік перекладу;
- здатність вибирати і правильно використовувати технічні прийоми перекладу та долати труднощі, пов'язані з лексичними, фразеологічними, граматичними та стилістичними особливостями вихідної мови;
- засвоєння близько 1000 лексичних одиниць загальнонаукового та спеціалізованих шарів науково-технічного вокабуляру;
- відтворення іншомовного тексту рідною чи іноземною мовами.

6. Зміст навчальної дисципліни

"Практика перекладу з другої іноземної мови (німецька)" *структурується чотирма змістовими модулями:*

1. Computertechnik
2. Computertechnik
3. Gießerei
4. Werkstoffkunde

Оскільки інформаційні технології є перспективною галуззю, яка динамічно розвивається, то у перших двох модулях розглядаються основні поняття комп'ютерних технологій, а в третьому та четвертому модулях закріплюються навички роботи з науково-технічними текстами на матеріалі ливарного виробництва та матеріалознавства

7. План вивчення навчальної дисципліни

№ тижня	Назва теми	Форми організації навчання	Кількість годин
	Змістовий модуль 1. Computertechnik		
1-2	Тема 1. Computer, Grundlagen der Computertechnik	<i>практика</i>	8
3-4	Тема 2. Computerarchitektur, Hauptbestandteile	<i>практика</i>	8
5-7	Тема 3. Speicherarchitektur	<i>практика</i>	10
	Змістовий модуль 2. Computertechnik		
8-10	Тема 4. Untersysteme der Computer	<i>практика</i>	10
11-13	Тема 5. Software	<i>практика</i>	10
14-15	Тема 6. Arten von Computern.	<i>практика</i>	9

	Змістовий модуль 3. Gießerei		
16-17	Тема 7. Geschichte und Verwendung des Gießens	<i>практика</i>	6
18-20	Тема 8. Gießtechnik und Hauptgießverfahren	<i>практика</i>	8
21-22	Тема 9. Die speziellen Gießverfahren	<i>практика</i>	6
	Змістовий модуль 4. Werkstoffkunde		
23-24	Тема 10. Hauptstoff der Gießerei und seine Werkstoffeigenschaften	<i>практика</i>	6
25-26	Тема 11. Legierungen	<i>практика</i>	6
27-28	Тема 12. Metalle	<i>практика</i>	6
29-30	Тема 13. Sonderwerkstoffarten in der Gießerei	<i>практика</i>	7

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
1	Der Begriff des Computers. Gebrauch der Partikel zu. Wortschatz, Übersetzung der Texte. Die analogen Computer und die digitalen Computer.	5
2	Grundlagen der Computertechnik. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
3	Computerarchitektur. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
4	Hauptplatine. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
5	Hauptprozessor (1). Wortschatz, Übersetzung der Texte. Rektion der Verben.	5
6	Hauptprozessor (2). Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
7	Speicherarchitektur. Konjunktionen der Satzgefüge. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
8	Cache (L1 / L2 / L3). Modalsatz. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
9	Arbeitsspeicher. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	
10	Festplatte. Wortbildung. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
11	Systembus. Verben in Aktiv und Passiv. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
12	Steckkarten. Deklination der Adjektive. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
13	Peripheriegeräte. Präpositionen. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
14	Betriebssystem. Wortschatz, Übersetzung der Texte. Die Hauptbetriebssysteme für Smartphones.	5
15	Arten von Computern. Attributsatz. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
16	Geschichte des Gießens. Artikel. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
17	Einsatzgebiete für Guss. Pronominaladverbien. Wortschatz,	5

	Übersetzung der Texte.	
18	Die Vorteile des Gießens. Präpositionen. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
19	Das Eingußsystem. Deklination der Adjektive. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
20	Schmelz- Form- und Giesstechnik. Kasus der Substantive. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
21	Guss in verlorener Form. Deklination der Adjektive. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
22	Gießen in Dauerformen (Kokillen). Präpositionen. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
23	Druckguss. Artikel. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
24	Abformen. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
25	Die speziellen Gießverfahren. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
26	Hauptstoff der Gießerei. Deklination der Adjektive. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
27	Werkstoffeigenschaften. Gebrauch der Partikel zu. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
28	Legierungen. Steigerungsstufe der Adjektive. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
29	Legierungselemente. Zusammengesetzte Adjektive. Rektion der Verben. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
30	Eisenwerkstoffe. Präpositionen. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
31	Nichteisenmetalle. Zusammengesetzte Sätze. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
32	Feuerfeste Werkstoffe. Genus der Verben. Wortschatz, Übersetzung der Texte. Feuerfeste Werkstoffarten.	5
33	Formsand. Zusammengesetzte Substantive. Rektion der Verben. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
34	Bindemittel. Gebrauch der Partikel zu. Wortschatz, Übersetzung der Texte.	5
35	Kunststoffe. Deklination der Adjektive. Wortschatz, Übersetzung der Texte. Die Arten der Kunststoffe und ihren Gebrauch.	5
36	Творче завдання за темами модуля (3)	30
37	Індивідуальне читання та переклад науково-технічних статей за темою модуля (5 000 знаків). 4 статті	40

9. Система та критерії оцінювання курсу

Для студентів денної форми навчання: усне опитування на практичних заняттях, 6 словникових диктанти, аудиторне індивідуальне рубіжне контрольне завдання, 4 статті за темами модулів.

Для студентів заочної форми навчання: захист 2 контрольних робіт, 4 статті за темами модулів.

Під час контролю враховуються наступні види робіт:

- активність роботи студента протягом теми оцінюється до 6/5 балів. (Всього в 7 семестрі 6 тем - 36 бали, в 8 семестрі 7 тем = 35 балів);
- виконання індивідуального рубіжного контрольного завдання студента оцінюється до 50 балів за кожне;
- знання активного словникового запасу (диктанти) до 5 балів;
- підготовка та захист 4 статей за темами модулів до 5 балів;
- творчий проект в 7 семестрі – 4 бали, в 8 семестрі – 5 балів.

Підсумковий контроль визначається як середня двох контролів за перший та другий змістовні модулі.

Оцінювання відповідей – за 100-бальною шкалою (ECTS)

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
70-74	D	задовільно	
60-69	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

10. Політика курсу

Вивчення навчальної дисципліни передбачає володіння студентом таких знань та вмінь: **знати:**

- основні поняття та терміни теорії перекладу;
- основні види перекладацьких трансформацій; основні методи, засоби та прийоми адекватного перекладу;
- нормативні граматичні та лексичні матеріали згідно з вимогами програми.

вміти:

- засвоїти близько 1000 лексичних одиниць загальнонаукового та спеціалізованих шарів науково-технічного вокабуляру;
- відтворювати інформацію тексту оригіналу засобами цільової мови з метою досягнення смислової, стилістичної та прагматичної адекватності перекладу вихідної мови;
- робити огляд спеціальної літератури з теми;
- застосовувати в процесі перекладу основні прийоми перекладу: антонімічний переклад, генералізація, калькування, контекстуальна заміна, компенсація, конверсивне перефразування, конкретизація, логічний розвиток, модуляція, морфологічна заміна, описовий переклад, прийоми опущення та додавання, переміщення лексичних одиниць, смисловий розвиток, транспозиція, членування та об'єднання речень, експлікація;
- правильно оформляти тексти письмового перекладу з дотриманням норм цільової мови відповідно до вимог літературного стандарту;
- долати труднощі в процесі перекладу, які зумовлені інноваційними процесами у словниковому складі німецької мови внаслідок розвитку лексико-семантичної системи німецької мови.